

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed El-Bachir El-Ibrahimi - Bordj Bou Arreridj -



Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et Langues Étrangères

Organise

Une journée d'étude nationale sur la traduction

Intitulée

**Traduction et Didactique des Langues :
Réalité et Perspectives**

Le 05 mars 2019

* *Argumentaire*

En dépit de toutes les réticences que l'on peut exprimer vis-à-vis de la traduction en classe de langues, force est de constater que l'on assiste, depuis quelques années, à une réintégration massive de la traduction pédagogique dans la plupart de nos universités et facultés des lettres et langues étrangères.

Le lien entre « traduction » et « didactique » peut être abordé sous différents angles. On peut donc envisager la traduction soit comme outil pédagogique ou comme outil professionnel; deux dispositifs qui sont appelés à se compléter mutuellement.

En effet, La traduction, qu'elle soit pédagogique ou professionnelle, permet non

seulement de prendre conscience des distances et similitudes entre deux langues/cultures, mais aussi de prêter une attention particulière aux divergences stylistiques et littéraires entre la langue maternelle et la langue étrangère.

De ce fait, nombreux sont les didacticiens qui plaident aujourd'hui pour une réhabilitation de la traduction en didactique des langues ; nous citons à titre d'exemple : (Cook,G , Leonardi.V et Puren.C) . Ce dernier estime que « la place qui revient à la traduction en classe de langue, c'est tout simplement les places multiples et variables, que les auteurs eux-mêmes de l'enseignement/apprentissage décident en commun ». À cet effet, plusieurs interrogations peuvent être soulevées :

- **Dans quelle mesure la traduction de la langue maternelle ou vers la langue maternelle favorise-t-elle l'apprentissage des langues étrangères ?**
- **Par ailleurs, le recours systématique à la traduction et le développement d'une bonne compétence communicative en classe de langues sont-ils complémentaires ?**
- **Enfin, quelle est la valeur pédagogique de la traduction par rapport aux autres méthodes d'apprentissages des langues ?**

Des questions auxquelles la journée d'étude tentera d'apporter des réponses tout en mettant *la valeur pédagogique* de la traduction au centre du débat.

Cette rencontre scientifique vise donc à discuter de la place de la traduction dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères. Elle se veut également une invitation à partager nos préoccupations scientifiques, ainsi que nos expériences pédagogiques et professionnelles en la matière et à la lumière de la réalité du terrain. A l'issue de cette rencontre, suggérer des moyens de remédiation sera d'une grande utilité.

Pour ce faire, nous proposons **les axes de réflexion suivants** :

- 1- *Didactique de la traduction et/ou didactique des langues (en classes de lettres arabes, de français, d'anglais ou de traduction).*
- 2- *Traduction et interculturelité en classe de langues.*
- 3 - *Traduction et Terminologie.*
- 4- *Traduction et littérature comparée.*
- 5- *Traduction et Linguistique Appliquée*

* *Les langues de la journée : français, arabe, anglais.*

* *Comité scientifique*

- *Présidente du comité:*

Dr. BENMOHAMED Imane - Université d'Alger2.

- *Membres du comité:*

- Dr. ABDI Leila - Université d'Oran 1.
- Dr. BEKKOUCHE Mohamed Salah - Université d'Alger 2.
- Dr. BENMOKHTARI Hicham. Université de Khemis Miliana
- Dr. BENSALÉM Djemaa - Université de Bordj Bou Arréridj.
- Dr. BESAI Bachir Université de Bejaïa.
- Dr. CHELLI Madjeda - Université de Constantine 1.
- Dr. CHETOUH Zehour - Université de Batna 1.
- Dr. GHASSAN Lutfi - Université de Constantine 1.
- Dr. MADOUÏ Saoussen - Université de Constantine 1.
- Dr. MEHDANE Leila - Université de Khemis Miliana.
- Dr. MILOUDI Imene - Université de Bordj Bou Arréridj.
- Dr. MOUHADJER Noureddine - Université de Tlemcen.
- Dr. SOUALAH Keltoum - Université de Bordj Bou Arréridj.
- Dr. RAHMANI Zahreddine - Université de Bordj Bou Arréridj.
- Dr. ZAOUI Abderrahmane - Université d'Oran 1.
- BOUKROUH Noaman - Université de Constantine 1.
- MOUSSAOUI Samira - Université de Bordj Bou Arréridj.

* **Président d'honneur de la journée d'étude :**

Recteur de l'université de Bordj Bou Arréridj : **Pr. BENIAICH Abdelkrim.**

* **Sous la supervision de :**

- Doyen de la faculté des Lettres et des Langues: **Pr. RAHIM Hocine.**
- Chef de département des Lettres et Langues Étrangères: **M. LOUNIS Ali.**

*** Comité d'organisation**

Présidente du comité: *Dr. BENSALEM Djemaa*

Membres du comité :

- Dr. MILOUDI Imene
- Dr. RAHMANI Zahreddine
- Dr. SOUALAH Keltoum
- BEN DRIMIA Salaheddine
- GHOUMAZI Khalissa
- MOUSSAOUI Samira
- BRAMKI Ourida
- BENYOUCEF Sanaa
- LOUNIS Ali
- ROUABAH Rima
- SELMI Haizia
- SOUF Khalida

*** Conditions de participation :**

Les communications, respectant la thématique de la journée d'étude, répondant aux exigences de la recherche scientifique et ne dépassant pas les 15 pages, doivent être originales.

*** Calendrier**

- **Les textes intégraux des communications** devront être envoyés **avant le 15 janvier 2019** à l'adresse suivante: didactique.traduction@gmail.com

- **Autres dates importantes :**

- **15 février 2019:** Confirmation de participation.
- **20 février 2019:** Envoi des invitations aux participants.

*** Les frais d'hébergement, de transport et de restauration sont à la charge du participant. (Les procédures de réservation d'hôtel peuvent-être facilitées par le comité d'organisation).**

*** Pour plus d'informations, veuillez nous appeler au numéro: 035.86.21.72.**

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة محمد البشير الإبراهيمي - برج بوعريريج -



كلية الآداب واللغات
قسم اللغات الأجنبية

ينظم

يوم دراسي وطني حول الترجمة

موسوم بـ :

الترجمة وتعليمية اللغات : واقع وآفاق

يوم 05 مارس 2019

* الديباجة:

رغم كل التردد الذي قد يعتري المتحدث عن الترجمة كطريقة تعليمية تعلمية، فإننا نشهد - منذ السنوات القليلة الماضية - إعادة إدماج مكثفة لها في صفوف اللغات بالجامعة الجزائرية وكلّيات الآداب واللغات فيها.

وتجدر الإشارة إلى أنّ الترجمة في علاقتها بالتعليمية عموما، يُمكن أن تُدرّس من زوايا مختلفة، فتؤخذ فيها (الترجمة) على وصفين اثنين: وسيلة بيداغوجية أو أداة مهنية، على أنّ تكامل كليهما من مقتضيات الأمور.

ولا مرية أنّ التّرجمة - بيداغوجيّة كانت أم مهنيّة - تميط اللّثام عن نقاط التّشابه والاختلاف بين ثقافتين ولغتين، ناهيك عن تسليطها الضوء على الفوارق الأسلوبية والأدبية بين اللّغة الأم واللّغات الأجنبيّة، ولهذا ينادي عدد من المختصّين في التّعليميّة عموماً بدمج التّرجمة في تعليميّة اللّغات، ونذكر منهم على سبيل المثال لا الحصر : ج. كوك و ف. ليوناردي و ك. بيران. هذا الأخير الذي يقول إنّ : "المكانة التي تتبوّؤها التّرجمة في أقسام اللّغات تتجلّى ببساطة في تلك المواطن المتعدّدة المتغيرة التي يُقرّ بها مؤلّفوا التّعليم والتّعلّم أنفسهم."

وعليه، وانطلاقاً ممّا سبق، جاز لنا طرح جملة من التّساؤلات:

- كيف للتّرجمة من وإلى اللّغة الأم أن تساهم في اكتساب اللّغات الأجنبيّة؟

- هل هناك تكامل بين الاعتماد الدّوري على التّرجمة في أقسام اللّغات وتطوير كفاءات تواصلية جيّدة لدى الطّلاب؟

- ما القيمة البيداغوجيّة التي تميّز التّرجمة عن طرق تعليم وتعلّم اللّغات الأخرى؟

هي أسئلة نحاول الإجابة عنها في هذا اليوم الدّراسي الذي يضع "القيمة البيداغوجيّة للتّرجمة" في قلب الحوار، ويهدف إلى مناقشة الدّور الذي تضطلع به التّرجمة في تعليم وتعلّم اللّغات الأجنبيّة، فضلاً عن كونه لقاءً علمياً مفتوحاً أبوابه أمام تشارك الانشغالات العلميّة وتبادل الخبرات البيداغوجيّة فيها، انطلاقاً من الميدان، واقتراح سبل قد تكون الأنجع للرقيّ بالتّرجمة وتحقيق الأفضل - بها - لطلّاب اللّغات.

وحتّى يتسنى لنا الإسهاب في ذلك كلّهُ، نقترح جملة من المحاور للنّقاش:

- تعليميّة التّرجمة و/أو تعليميّة اللّغات الأجنبيّة. (في أقسام اللّغة العربيّة وآدابها، في أقسام اللّغة الفرنسيّة، في أقسام اللّغة الانجليزية، في أقسام التّرجمة).

- التّرجمة والمثاقفة في أقسام اللّغات.

- التّرجمة والمصطلحيّة.

- التّرجمة والأدب المقارن.

- التّرجمة واللّسانيّات التّطبيقية.

* لغات اليوم الدراسي : العربية - الفرنسية - الانجليزية

* اللجنة العلمية :

- رئيسة اللجنة العلمية :

د. إيمان بن محمد - أستاذة محاضرة - جامعة الجزائر 2.

- أعضاء اللجنة العلمية:

- . د. محمد الصالح بكوش - جامعة الجزائر 2.
- . د. بشير بسعي - جامعة بجاية.
- . د. جمعة بن سالم - جامعة برج بوعريج.
- . د. هشام بن مختاري - جامعة خميس مليانة.
- . د. عبد الرحمن زاوي - جامعة وهران 1.
- . د. ماجدة شلي - جامعة قسنطينة 1.
- . د. زهر الدين رحمان - جامعة برج بوعريج.
- . د. زهور شتووح - جامعة باتنة 1.
- . د. كلثوم صوالح - جامعة برج بوعريج.
- . د. ليلي عبدي - جامعة وهران 1.
- . د. لطفى غسان - جامعة قسنطينة 1.
- . د. سوسن ماضيوي - جامعة قسنطينة 1.
- . د. نور الدين مهاجر - جامعة تلمسان.
- . د. ليلي مهديان - جامعة خميس مليانة.
- . د. إيمان ميلاوي - جامعة برج بوعريج.
- . أ. نعمان بوكروح - جامعة قسنطينة 1.
- . أ. سميرة موساوي - جامعة برج بوعريج.

* الرَّئِيسُ الشَّرْفِيُّ لِلْيَوْمِ الدَّرَاسِيِّ:

رئيس جامعة محمد البشير الإبراهيمي - برج بوعرريج:
الأستاذ الدكتور عبد الكريم بن يعين ش.

* تحت إشراف:

- عميد كلية الآداب واللغات : الأستاذ الدكتور حسين رحيم .
- رئيس قسم اللغات الأجنبية : السيد علي لوني س .

* اللجنة التنظيمية :

- رئيسة اللجنة التنظيمية:

د. جمعة بن سالم - برج بوعرريج

- أعضاء اللجنة التنظيمية :

- . د. زهر الدين رحماناني
- . د. كاتوم صوالح
- . د. إيمان ميلودي
- . أ. صلاح الدين بن دريمع
- . أ. خالصة غومازي
- . أ. سميرة موسىاوي
- . أ. أوربيدة برامكي
- . أ. سناء بن يوسف
- . أ. ريمنة روابح
- . أ. حيزية سالمسي
- . أ. خليدة سسوف
- . أ. علي لوني س

***شروط المشاركة:**

يجب أن تكون المداخلات أصيلة ومحرّرة وفقا لمقتضيات منهجية البحث العلمي، وأن لا يتجاوز حجمها 15 صفحة.

*** رزنامة اليوم الدراسي :**

- ترسل نصوص المداخلات كاملة قبل تاريخ 15 جانفي 2019 إلى العنوان الإلكتروني التالي:

didactique.traduction@gmail.com

- تواريخ أخرى مهمة:

. 15 فيفري 2019 : تأكيد المشاركة في اليوم الدراسي.

. 20 فيفري 2019 : إرسال الدعوات إلى المشاركين.

*** لا تتحمل الجامعة مصاريف إيواء المشاركين وتنفق عليهم وإطعامهم. (يمكن للجنة التنظيم أن تساعد في إجراءات الحجز في الفندق للمشاركين).**

*** لمعلومات أكثر، يرجى الاتصال على الرقم التالي: 035.86.21.72**